UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi şi Literaturi Romanice
1.4 Domeniul de studii	Limbă şi literatură
1.5 Ciclul de studii	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Comunicare multilingvă şi multiculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LMF1107 Literaturi francofone (în limba franceză)**							
2.2 Titularul activităţilor de curs				Vacant				
2.3 Titularul activităţilor de seminar				Lect. dr. Andrei Lazar				
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conţinut	DS
							Obligativitate	Opţional

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activităţi didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învăţământ	56	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar	28
Distribuţia fondului de timp					
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					70
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					60
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri					40
Tutoriat					10
Examinări					2
Alte activităţi.....					

3.7 Total ore studiu individual	182
3.8 Total ore pe semestru	238
3.9 Numărul de credite	8

4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competenţe	•

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 de desfăşurare a cursului	Sală de curs, videoproiector
5.2 de desfăşurare a seminarului	Sală de seminar, videoproiector, conexiune internet Prezenţa obligatorie la 4 seminarii din 7

6. Competenţe specifice acumulate

Competenţe profesionale	C1. Definirea şi circumscrierea tendinţelor literare în spaţiul cultural al limbii franceze. C2. Problematizarea relaţiei identitare limbă-viziune asupra lumii; explicarea statutului scriitorului bilingv în contextul cultural francofon. C3. Abilităţi de lectură a scriitorilor FLE. C4. Utilizarea literaturii de referinţa pentru interpretarea textului literar. C5. Elaborarea unui proiect pe o temă dată din corpusul scriitorilor bi/multi-lingvi, respectând normele de cercetare. C6. Interpretarea critică a unui text literar pe baza conceptelor şi metodelor studiate în cadrul cursului şi seminarului.

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

Competenţe transversale	CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbi şi literaturi în deplină concordanţă cu etica profesională CT2. Relaţionarea în echipă; comunicarea interpersonală şi asumarea de roluri specifice CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activităţi de informare, prin proiecte în echipă şi prin participarea la programe instituţionale de dezvoltare personală şi profesională

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competenţe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	• Studierea condiţiei scriitorului bilingv din perspectiva dublei apartenenţe la spaţiul de origine (Virginia, România, Argentina, Bulgaria, Grecia, Libanul) şi la cel de adopţie (Franţa), identificarea tensiunilor şi interferenţelor dintre limba maternă şi spiritul limbii franceze în care autorul a decis să-şi scrie opera.
7.2 Obiectivele specifice	• Corpusul autorilor studiaţi : Julien Green, Emil Cioran, Hector Bianciotti, Julia Kristeva, Vassilis Alexakis, Salah Stétié, Mohammed Aissaoui. Criteriul care a stat la baza selecţiei acestor scriitori, atât de deosebiţi ca origine, parcurs literar, viziune asupra lumii, este opţiunea lor pentru limba franceză ca limbă de creaţie. Sunt studiate punctual motivaţiile interne şi socio-culturale care au condus la exilul lingvistic, rupturile şi reconcilierile pe care le provoacă această « coabitare » cu limba celuilalt, total diferită de cea maternă. Postura scriitorului « între două limbi » e nelipsită de sfâşieri şi crize, căci fiecare limbă oferă prin mijloacele specifice, o imagine unică asupra lumii, modelează în felul ei sensibilitatea şi conştiinţa eului creator, impune propriile reguli, norme şi canoane. In cazul scriitorilor străini de expresie franceză se poate vorbi despre o « supraconştiinţă lingvistică » ce fundamentează o adevărată reflecţie asupra ospitalităţii limbii franceze, a actului de creaţie şi implicit a problematicii identitare. O atenţie deosebită se va acorda locului pe care îl ocupă această pleiadă de scriitori « dintre două limbi » în istoriile literare, manualele şi programele şcolare. Prin tematica abordată, cursul se înscrie în axa de cercetare doctorală promovată de Centrul de Studii Literare Belgiene. • La finalul cursului, studentul va dobândi : instrumente metodologice specifice abordării problematicii bilingvismului, a exilului (lingvistic, cultural, politic), abilităţi de lectură transversală, de relaţionare a producţiei şi receptării textului literar cu discipline conexe : studiile culturale, psiholingvistica, antropologia culturală ; însuşirea normelor ştiinţifice de redactare şi de utilizare a surselor de documentare.

8. Conţinuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observaţii
Curs introductiv : – Raportul limbă/viziune asupra lumii ; condiţia scriitorului bilingv, exilul lingvistic şi metisajul cultural ; problematica identitară şi scriitura subiectivă.	expunerea; dezbaterea; explicaţia; cursul interactiv;	
Săptămâna 2 Julien Green, dilema dublului (1)	expunerea; explicaţia; lectura unor extrase semnificative, prezentări în Power Point	
Săptămâna 3 Julien Green, dilema dublului (2)	expunerea; dezbaterea; explicaţia; cursul interactiv	
Săptămâna 4 Emil Cioran, experienţa coabitării cu limba franceză (1)	expunerea; dezbaterea; explicaţia; cursul interactiv; prezentare document video	
Săptămâna 5 Emil Cioran, experienţa coabitării cu limba franceză (2)	expunerea; dezbaterea; explicaţia; cursul interactiv	
Săptămâna 6 Hector Bianciotti, meandrele unui destin literar: de la	expunerea; dezbaterea; explicaţia; cursul interactiv	

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

pampasul argentinian la Academia franceză (1)	document video	
Săptămâna 7 Hector Bianciotti, meandrele unui destin literar: de la pampasul argentinian la Academia franceză (2)	expunerea; dezbaterea; explicaţia; cursul interactiv	
Săptămâna 8 Julia Kristeva, suferinţa exilului	expunerea; dezbaterea; explicaţia; cursul interactiv document video	
Săptămâna 9 Salah Stétié, între arabitate şi francofonie (1)	expunerea; dezbaterea; lectura unor extrase	
Săptămâna 10 Salah Stétié, între arabitate şi francofonie (2)	expunerea; explicaţia; cursul interactiv, document video	
Săptămâna 11 Vassilis Alexakis, *Paris-Athènes*, în căutarea propriei identităţi	expunerea; dezbaterea; explicaţia; document video	
Săptămâna 12 Mohammed Aissaoui, *Funambules*, în echilibru între două culturi.	expunerea; lectura unor extrase	
Săptămâna 13 De la o limbă la alta, rescriere şi autotraducere.	expunerea; dezbaterea; explicaţia; cursul interactiv,	
Săptămâna 14 Receptarea şi legitimarea instituţionalizată a scriitorilor străini de expresie franceză	expunerea; dezbaterea; explicaţia; cursul interactiv	

Bibliografia obligatorie :

Aissaoui, Mohammed, *Funambules*, Paris, Gallimard, 2020.
Alexakis Vassilis, *Paris-Athènes*, Paris, Seuil, 1989.
Ausoni, Alain, *Mémoires d'outre-langue : l'écriture translingue de soi*, Geneve, Slatkine, 2018.
Bessy, Marianne, *Vassilis Alexakis : exorciser l'exil*, Amsterdam, Rodopi, 2011.
Bianciotti Hector, *Ce que la nuit raconte au jour*, Paris, Grasset, 1992.
Cioran Emil, *Cahiers, 1957-1972*, Paris, Gallimard,1997.
Green Julian, *Le Langage et son double*, traduit par Julien Green, Paris, Éditions du Seuil, coll. « Points », 1987.
Kristeva Julia, *Étrangers à nous-mêmes*, Paris, Gallimard, coll. « Folio/Essais », 1991.
Louar, Nadia, *Figure(s) du bilinguisme beckettien*, Caen, Minard, 2018.
Pontault Monique, (coord.), *Arabofrancophonie*, Paris, L'Harmattan, collection «Les Cahiers de la Francophonie», nº 10, 2001.
Stétié Salah, « Le français, une salve d'avenir » in *France Monde arabe. Échanges culturels et politiques*, Presses Universitaires de Bordeaux, 2008, p. 65-90.

Bibliografie facultativă :

Cellier-Gelly Micheline *et alii*, *Entre deux langues. Autobiographie et bilinguisme. Textes commentés*, Adapt, 2004.
Ausoni, Alain, *Mémoires d'outre-langue : l'écriture translingue de soi*, Geneve, Slatkine, 2018.
Delbart Anne-Rosine, *Les Exilés du langage. Un siècle d'écrivains français venus d'ailleurs, 1919-2000*, Presses universitaires de Limoges, 2005.
Gasquet Axel et Modesta Suárez (sous la direction), *Écrivains multilingues et écritures métisses. L'hospitalité des langues*. Actes du colloque international de Clermont-Ferrand, 2-4 décembre 2004, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, collection « Littératures », 2007.
Gauvin Lise, *L'écrivain francophone à la croisée des langues*, *Entretiens*, Paris, Karthala, 1997.
La langue française vue d'ailleurs. 100 entretiens réalisés par Patrice Martin et Christophe Drevet, Casablanca Emina Soleil / Tarik éditions, 2001.
Lagarde Christian (éd.), *Écrire en situation bilingue.* Actes du colloque des 20, 21, 22, mars 2003. Université de Perpignan. Volume I: Communications, Presses Universitaires de Perpignan, collection «Études», 2004.

8.2 Seminar		Observaţii
1. Seminar introductiv. Paradigma frontalieră, definiţie, accepţiuni, problematizarea noţiunii ; practici sociale, culturale, geo-politice de marcare a limitelor teritoriale. Caracterul sacru, *Terminus*, zeul frontierelor la romani. Impasul modelului actual belgian, deriziune şi transgresiune.	Participare activă; Brain-storming; contextualizare, prezentare în Power Point.	
2. Literatură, frontiere şi identitate ; dinamica	Participare activă; Brain-	

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

centru/periferie în context francofon.	storming.	
3. Julien Green și experiența bilingvismului	Participare activă; contextualizare, analiza text.	
4. Hector Bianciotti, destinul unui exilat	Participare activă; analiza text.	
5. Vassilis Alexakis, romanele scriiturii	Participare activă, studiu pe text, comentarii.	
6. Tema bilingvismului și a exilului în literatura francofonă contemporană	Participare activă, Analiză literară pe text.	
7. Pictura, o artă fără frontiere ?	Participare activă; interpretarea ilustrațiilor; prezentare în Power Point.	

Bibliografie obligatorie :

Damas Geneviève, *Si tu passes la rivière*, Bruxelles, Éditions Luce Wilquin, 2011.
Debray Régis, *Éloge des frontières*, Paris, Gallimard, 2010.
Frontières/Grenzen/Borders, Passa Porta Magazine 0, Bruxelles, 2011.
Outers Jean-Luc/Hemmerechts Kristien, *Lettres du plat pays*, Paris, Éditions de la Différence, 2010.

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional în vederea adaptării și ameliorării planului de învățământ, și mai ales cu Primăria Municipiului Cluj-Napoca (direcția Turism), Vaiamada SRL (traduceri și interpretariat), și alții.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoaşterea operelor din bibliografia obligatorie şi eventual a titlurilor opţionale ; stăpânirea conceptelor predate şi formularea unor puncte de vedere personale, judicios argumentate; coerenţa şi justeţea expunerii, corectitudinea şi fluenţa limbii franceze.	Notarea se va realiza pe baza unui examen scris de 2 ore, notat de la 1 la 10, programat în cadrul sesiunii (se propun două date de examen)	80%
10.5 Seminar	- Prezenţa şi intervenţiile la seminarii modifică nota astfel : - Peste 6 prezenţe = + 1 punct - 2-5 prezenţe = 0 puncte - 0-1 prezenţe = - 1 punct Activitatea la lucrările practice constă în alcătuirea unei bibliografii recente de articole științifice pe tema cursului și a seminarului și la participarea la 4 conferințe științifice.	Se vor lua în considerare intervenţiile orale şi scrise în cadrul seminarului (şi a cursului)	20%

10.6 Standard minim de performanţă
1. Studentul cunoaşte care sunt principalele concepte;
2. Studentul este familiarizat cu principalele opere analizate;
3. Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului;
4. Studentul are o idee asupra noţiunilor critice introduse în curs şi/sau seminar, le defineşte corect şi este capabil să le folosească în mod adecvat în analiza unui text la prima vedere.

Detalii organizatorice, gestionarea situaţiilor excepţionale:

- Frauda sau tentativa de fraudă la examinare se sancționează cu nota 1 (unu).

UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

Data completării 23.03.2022	Semnătura titularului de curs -	Semnătura titularului de seminar
Data avizării în departament 04.04.2022	Semnătura directorului de departament	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ştampila facultăţii